

ITEGEKO N°03/2009 RYO KUWA RISHYIRAHU IKIGO CYA LETA GISHINZWE GUTEZA IMBERE UBUMENYINGIRO N°IMYIGIRISHIRIZE Y'IMYUGA MU RWANDA (WDA) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N°IMIKORERE BYACYO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

LAW N°03/2009 OF 27/03/2009 ESTABLISHING THE WORKFORCE DEVELOPMENT AUTHORITY AND DETERMINING ITS MISSIONS, ORGANISATION AND FUNCTIONING

LOI N° 03/2009 DU 27/03/2009 PORTANT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS DE DEVELOPPEMENT DE LA MAIN D'OEUVRE (WDA) ET DETERMINANT SES ATTRIBUTIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED, AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 09 Werurwe 2009;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 20 Mutarama 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo,

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 09 March 2009;

The Senate, in its session of 20 January 2009;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 40, 62, 66, 67, 88, 89, 90,

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 09 mars 2009;

Le Sénat, en sa séance du 20 janvier 2009 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 62, 66, 67, 88 ,

iya 40, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 183 n' iya 201;

92, 93, 95, 108, 118, 183 and 201;

89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 183 et 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga no 14/2004 ryo kuwa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Pursuant to Organic Law n° 14/2004 of 26/05/2004 establishing the general provisions governing public institutions as modified and complemented to date;

Vu la Loi Organique n° 14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 20/2003 ryo kuwa 03/08/2003 rigena imiterere y'uburezi;

Pursuant to Organic Law n° 20/2003 of 03/08/2003 organising education;

Vu la Loi Organique n° 20/2003 du 03/08/2003 portant organisation de l'éducation;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Ikigo

Iri tegeko rishyiraho Ikigo cya Leta gishinzwe guteza imbere ubumenyigiro n'imyigishirize y'imyuga cyitwa "Workforce Development Authority" (WDA) mu magambo ahinnye y'icyongereza rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.,

Article One: Establishment of the Authority

This Law establishes the Government Workforce Development Authority, abbreviated as WDA and determines its missions, organisation and functioning.

Article premier: Création de l'Office

La présente loi porte création, missions, organisation et fonctionnement de l'Office Rwandais de Développement de la Main-d'œuvre, dénommé « WDA » en sigle anglais.

WDA iri mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bifite inshingano zo gutanga amabwiriza no guteza imbere ibikorwa by'ubukungu, iby'imibereho myiza n'ibindi bigamije inyungu rusange.

WDA falls within the category of public institutions which are entrusted with regulatory responsibilities and development of economic and social activities and other activities of general interest.

WDA rentre dans la catégorie des établissements publics de régulation et de promotion des activités économiques, sociales et d'autres activités d'intérêt général.

WDA ifite ubuzimaga tozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga inzego z'imirimo ya Leta.

Ingingo ya 2: icyicaro

Icyicaro cya WDA kiri mu Mujiyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

WDA igira amashami yitwa "Integrated Polytechnic Regional Centres" muri buri Ntara n'Umujyi wa Kigali. Umubare wayo ushobora guhinduka byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA WDA

Ingingo ya 3: Inshingano za WDA

Inshingano nkuru ya WDA ni uguteza imbere no gutanga umurongo ngenderwaho mu bijyanye n'ubumenyingingiro bw'abaturarwanda kugira ngo bashobore kubona imirimo no guhangana ku isoko ry'akazi, hifashishijwe uburyo bunozwe bwo kwigisha imyuga, "TVET" mu magambo ahinnye y'icyongereza. By'umwihariko WDA ishinze ibi bikurikira:

WDA shall have legal personality, enjoy administrative and financial autonomy and be governed in accordance with laws governing Public Service organs.

Article 2: Head Office

The Head Office of WDA shall be located in Kigali City, the Capital City of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory if deemed necessary.

WDA shall have subsidiary Integrated Polytechnic Regional Centres in each Province and Kigali City. The number of these centres may be subject to change upon approval by a Prime Minister's Order.

CHAPTER II: MISSIONS OF WDA

Article 3: Missions of WDA

The main mission of WDA shall be to promote and guide the development and upgrading of skills and competencies of the Rwandan workforce in order to enhance its competitiveness and employability through the Technical and Vocational Education and Training (TVET) system.

WDA shall particularly have the following missions:

WDA est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative et est géré conformément aux lois relatives à la fonction publique.

Article 2 : Siège

Le siège de WDA est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu sur le territoire du Rwanda.

Le WDA est doté des Centres Régionaux Polytechniques intégrés subsidiaires dans chaque Province et la Ville de Kigali. Le nombre de ces centres peut changer par arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE II : MISSIONS DE WDA

Article 3 : Missions de WDA

La mission principale de WDA est de promouvoir et guider le développement de la main d'oeuvre locale afin de la rendre plus employable et plus compétitive sur le marché du travail à travers le système d'enseignement et de formation technique et professionnel, TVET en sigle anglais.

Les missions spécifiques de WDA sont les suivantes:

1° kugaragaza buri gihe amashami y'imyuga yemewe kwigishwa mu Rwanda;	1° to regularly identify TVET subjects recognized in Rwanda;	1° procéder à l'identification régulière des filières admises dans le système de TVET au Rwanda;
2° gutegura integanyanyigisho n'indangagaciro ngenderwaho mu biyanyane n'imyigishirize y'imyuga mu Rwanda;	2° to develop curricula and standards on technical and vocational education in Rwanda;	2° développer les programmes et les standards en matière d'enseignement technique et professionnel au Rwanda;
3° kugenzura ko indangagaciro ngenderwaho zubahirizwa;	3° to conduct inspections of observance of standards;	3° faire des vérifications quant au respect des standards;
4° gushyiraho uburyo bwo kwegeranya amakuru ku isoko ry'umurimo hagamiye gutegura integanyanyigisho n'indangagaciro zihuje n'ibikenewe;	4° to set up a labour market information collection system in order to develop curricula and standards tailor-made to labour market needs;	4° mettre en place un système de collecte des informations sur le marché du travail afin de développer des programmes et standards adaptés aux besoins du marché du travail;
5° kwigisha no guhugura abarimu bigisha imyuga ku nzego zose;	5° to teach and train vocational and technical trainers at all levels;	5° enseigner et former les formateurs en matière d'enseignement technique et professionnel à tous les niveaux;
6° guhugura abakozi bari mu mirimo itandukanye kugira ngo bongerewe ubumenyi n'ubumenyingingiro;	6° to train workers in various positions in order to upgrade their technical and hands-on skills;	6° former les travailleurs en activité en vue de perfectionner leurs compétences techniques et pratiques ;
7° gushyiraho uburyo bunoze bwo gukoresha ibizamini no gutanga impamyabumenyi n'impamyabushobozi mu biyanyane n'imyuga;	7° to set up a streamlined system for conducting exams, vocational and technical certification and accreditation ;	7° mettre en place un système rationnel d'organisation d'exams, de certification et d'accréditation dans le domaine de la formation professionnelle et technique;
8° gushishikariza no gufasha	8° to sensitize and to facilitate	8° sensibiliser et faciliter les investisseurs à

abashoramari mu biyanye no kwigisha imyuga mu Rwanda; investors to invest in vocational and technical training in Rwanda;

9° guhesha umurimo agaciro hashyigikirwa kwihangira imirimo, ifatanyije n'inzego zibishinzwe; 9° to promote employment through entrepreneurship development in collaboration with relevant authorities;

10° gushyiraho uburyo bwo gutanga impamyabushobozi n'impamyabumenyi butuma uwiga ashobora kuva ku rwego rumwe aya ku rundi muri TVET kandi bugaragara muri gahunda y'Igihugu ry'impamyabumenyi; 10° to establish a National TVET qualification framework that ensures vertical and horizontal mobility and one that is well integrated in the national qualification framework;

11° gukorana n'ibindi bigo bihuje inshingano byo mu Karere cyangwa byo mu mahanga. 11° to establish relationships with other regional and international agencies carrying out similar missions.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA WDA

CHAPTER III: AUTHORITY OF WDA

SUPERVISING

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE WDA

Ingingo ya 4: Urwego rureberera WDA

WDA irebererwa na Minisiteri ifite Uburezi mu nshingano zayo. Hagati y'iyi Minisiteri n'Inama y' Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza

Article 4: Supervising Authority of WDA

WDA shall be supervised by the Ministry in charge of Education. There shall be concluded a performance contract between the Ministry and the Board of Directors indicating powers, rights and responsibilities of each party in order for WDA to fulfil its responsibilities.

Article 4 : Organe de tutelle de WDA

WDA est placée sous la tutelle du Ministère ayant l'Education dans ses attributions. Il est conclu, entre ce Ministère et le Conseil d'Administration, un contrat de performance déterminant les pouvoirs, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la

WDA ku nshingano zayo.

Ayo masazerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi. Ashyirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi na Minisitiri ureberera WDA.

Ingingo ya 5: Amasezerano hagati ya WDA n'urwego ruyireberera

Mu byo amasezerano avugwa mu ngingo ya 4 y'iri tegeko agomba kuba ateganywa mu buryo bwumvikana harimo:

inshingano z'Inama y'Ubuyobozi, iz'Ubuyobozi n'iz'inzego z'ingenzi za WDA;

ibigomba kugerwaho na WDA;

aho umutungo wa WDA ukomoka, imikorere yayo n'uburyo buhoraho bwo kubigenza.

Ingingo ya 6: Komite Ngishwanama

Hashyizweho Komite Ngishwanama ishinze kunoza no guha WDA umurongo wa politiki no kugenzura uko ushyirwa mu bikorwa.

Iyo Komite Ngishwanama iyoborwa na Minisitiri ufite Uburezi mu nshingano ze,

Such a contract shall be valid for a period of the term of office of members of the Board of Directors and be signed by the Chairperson of the Board of Directors and the Minister supervising WDA.

Article 5: Performance contract between WDA and its Supervising authority

The contract referred to in Article 4 of this Law must inter alia specify the following details:

1° the responsibilities of the Board of Directors, the Management as well as those of the main organs of WDA;

2° the expected results of WDA;

3° the source of the assets of WDA, its functioning and permanent audit modalities.

Article 6: Advisory Committee

There is hereby established an Advisory Committee entrusted with the task of harmonizing and providing policy orientation for WDA and overseeing its implementation.

The Advisory Committee shall be chaired by the Minister in charge of Education and comprise

réalisation de la mission de WDA.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration et est conjointement signé par le Président du Conseil d'Administration et le Ministre de tutelle de WDA.

Article 5 : Contrat de performance entre WDA et son organe de tutelle

Le contrat visé à l'article 4 de la présente loi doit préciser notamment les points suivants :

1° les attributions du Conseil d'Administration, celles de la Direction et de tous les organes principaux de WDA;

2° les réalisations attendues de WDA;

3° la source du patrimoine de WDA, son fonctionnement et les modalités de son audit permanent.

Article 6: Comité consultatif

Il est créé un Comité consultatif chargé d'harmoniser et de donner l'orientation politique pour WDA et de surveiller sa mise en application.

Le Comité consultatif est présidé par le Ministre ayant l'éducation dans ses attributions et est

igizwe n’aba bakurikira:	Perezidansi	ya	the following members:	composé des membres suivants:
1° uhagarariye Repubulika ;	Ubugurezi	mu	a representative of the Office of the President;	1° un Représentant de la Présidence de la République ;
2° Minisitiri ufite nshingano ze ;	Umurimo	mu	the Minister in charge of Education;	2° le Ministre ayant l’Education dans ses attributions ;
3° Minisitiri ufite nshingano ze ;	Inganda	mu	the Minister in charge of Labour;	3° le Ministre ayant le Travail dans ses attributions ;
4° Minisitiri ufite nshingano ze ;	Urubuyiruko	mu	the Minister in charge of Industry;	4° le Ministre ayant l’Industrie dans ses attributions ;
5° Minisitiri ufite nshingano ze ;	Imari	mu	the Minister in charge of Youth;	5° le Ministre ayant la Jeunesse dans ses attributions ;
6° Minisitiri ufite nshingano ze ;			the Minister in charge of Finance;	6° le Ministre ayant les Finances dans ses attributions ;
7° Umuyobozi Mukuru wa « Rwanda Development Board »;			the Chief Executive Officer of Rwanda Development Board;	7° le Directeur Général en Chef de Rwanda Development Board;
8° uhagarariye Urwego rw’Abikorera.			the representative of the Private Sector.	8° le représentant du Secteur privé.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N’IMIKORERE BYA WDA

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF WDA

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE WDA

Ingingo ya 7: Inzego z’Ubuyobozi za WDA

Article 7: WDA administrative organs

Article 7 : Organes administratifs de WDA

WDA ifite inzego z’Ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

WDA shall comprise of the following two (2) administrative organs:

WDA est doté de deux (2) organes administratifs suivants :

- 1° Inama y’Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi.

- 1° the Board of Directors;
- 2° the Management.

- 1° le Conseil d’Administration ;
- 2° la Direction.

<u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Section One: Board of Directors</u>	<u>Section première: Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 8 : Ishyirwaho ry'Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 8: Establishment of the Board of Directors</u>	<u>Article 8 : Mise en place du Conseil d'Administration</u>
Inama y'Ubuyobozi ya WDA ni rwo rwego rw'ikirenga ruyiyobora kandi rushinzwe gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n'ishingano byo gucunga umutungo wa WDA kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.	The Board of Directors of WDA shall be the governing and decision-making body. It shall have full powers and the mission to manage WDA's property in order for it to fulfil its missions.	Le Conseil d'Administration de WDA est l'organe de direction et de décision. Il est investi des pouvoirs étendus et de la mission d'assurer la gestion du patrimoine de WDA pour la réalisation de ses missions.
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi barindwi (7) barimo Perezida na Visi Perezida. Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.	A Prime Minister's Order shall appoint seven (7) members of the Board of Directors including the Chairperson and the Vice Chairperson. At least thirty percent (30%) of members of the Board of Directors shall be females.	Un Arrêté du Premier Ministre nomme sept (7) membres du Conseil d'Administration parmi lesquels figurent son Président et son Vice-Président. Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.
Abagize Inama y'Ubuyobozi bafite manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.	Members of the Board of Directors shall be appointed for a term of office of three (3) years renewable only once.	Les membres du Conseil d'Administration sont nommés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.
<u>Ingingo ya 9 : Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 9: Responsibilities of the Board of Directors</u>	<u>Article 9: Attributions du Conseil d'Administration</u>
Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya WDA ni izi zikurikira:	The Board of Directors shall have the following responsibilities:	Les attributions du Conseil d'Administration de WDA sont les suivantes :
1° gutanga icyerekezo cy'ibikorwa na gahunda y'imikorere bya WDA;	1° to provide the strategic vision and the plan of action of WDA;	déterminer la vision stratégique et le plan d'action de WDA;
2° kwemeza umushinga w'amategeko ngengamikorere ya WDA ashyirwaho n'iteka rya Minisitiri	2° to approve the draft rules of procedure of WDA which shall be established by an Order of the Minister in charge of	adopter le projet de règlement d'ordre intérieur de WDA qui sera établi par un arrêté du Ministre ayant l'éducation dans ses

ufite uburezi mu nshingano ze;	Education;	attributions ;
3° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya buri mwaka, mbere yo kuyishyikiriza inzego zibishinzwe;	3° to approve the annual draft budget proposal before it is transmitted to relevant organs;	approuver l'avant-projet de budget annuel avant de le soumettre aux organes compétents;
4° gusuzuma imikorere ya WDA hakurikijwe gahunda n'ingengo y'imari;	4° to assess WDA performance according to the plan of action and the budget;	évaluer les performances de WDA sur base du plan d'action et du budget;
5° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo z'umwaka urangiye;	5° to approve previous year's activity and assets management reports;	approuver le rapport d'activités et le rapport d'utilisation du patrimoine pour l'exercice précédent;
6° gukurikirana imikorere y'Ubuyobozi bwa WDA n'abakozi bayo.	6° to make follow-up on the performance of WDA Management and personnel.	faire le suivi de la performance de la Direction de WDA et de son personnel.

Ingingo ya 10 : Inama z'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ya WDA iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatanu (1/3) cy'abayigize.

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane. icyakora, inama idasanze itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itanu (5) kugira ngo iterane.

Article 10: Réunions du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration de WDA se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou du Vice-président à l'absence du Président, sur leur propre initiative ou sur demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de ses membres.

L'invitation à la réunion est faite par écrit et transmise aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, la réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion.

Mu byigwa n’Inama y’Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy’umwaka harimo kwemeza raporo y’ibikorwa n’imikoreshereze y’umutungo mu mwaka urangiye; mu gihembwe cya gatanu hakabamo gahunda yo gusuzuma umushinga w’ingengo y’imari na gahunda y’ibikorwa by’umwaka ukurikira.

Buri gihembwe kandi Inama y’Ubuyobozi igomba gusuzuma raporo y’imari n’iy’ibikorwa byerekeranye n’igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera WDA.

Uburyo inama iterana n’uko ibyemezo bifatwa biteganywa n’amategeko nengamikorere ya WDA.

Ingingo ya 11: Abandi bashobora gutumirwa mu nama z’Inama y’Ubuyobozi

Inama y’Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ushobora kuyungura inama ku ngingo ifite ku murongo w’ibygwa.

Uwatumwe ntiyemerewe gutora no gukurikira iyigwa ry’izindi ngingo ziri ku murongo w’ibygwa.

Items to be examined by the Board of Directors in the first quarter of the year shall include approval of previous year’s activity and assets management reports. The meeting agenda for the third quarter shall include examination of the draft annual budget and plan of action for the following fiscal year.

Also, in every quarter, the Board of Directors shall examine previous quarter’s financial and activity reports and transmit them to the Minister supervising WDA.

Procedures for the conduct of meetings and the mode of taking decisions shall be determined by the rules of procedure of WDA.

Article 11: Invitation of other persons to Board meetings

The Board of Directors may invite to its meeting any resourceful person on a certain issue on the agenda.

The invitee shall not be allowed to vote and to follow debates over other items on the agenda.

A l’ordre du jour du premier trimestre de l’année figurent notamment les points relatifs à l’approbation du rapport d’activités et de gestion du patrimoine pour l’exercice précédent. L’agenda de la réunion du troisième trimestre comprend notamment l’examen de l’avant-projet de budget et du programme d’activités pour l’exercice suivant.

Chaque trimestre, le Conseil d’Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d’activités pour le trimestre écoulé et le transmettre au Ministre de tutelle de WDA.

Les modalités de réunion et de prise de décisions sont prévues par le règlement d’ordre intérieur de WDA.

Article 11: Invitation d’autres personnes aux réunions du Conseil d’Administration

Le Conseil d’Administration peut, au cours de ses réunions, inviter toute personne ressource pour l’examen d’un point inscrit à l’ordre du jour.

La personne invitée n’a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

Ingingo ya 12 : Ibyemezo by’Inama y’Ubuyobozi

Inyandiko y’ibyemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi ishyirwaho umukono n’abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ureberera WDA mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n’itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho imyanzuro y’inama iba yemejwe burundu.

Article 12: Resolutions of the Board of Directors

Resolutions of the Board of Directors shall be signed by its members present immediately after completion of the meeting and a copy thereof shall be sent to the Minister supervising WDA in a period not exceeding five (5) days in order to give his/her views in a period not exceeding fifteen (15) days from its reception. Upon expiration of this period without his/her views, the resolutions shall be deemed definitively approved.

Article 12 : Résolutions du Conseil d’Administration

Les résolutions du Conseil d’Administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et une copie est transmise au Ministre de tutelle de WDA dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considérations endéans quinze (15) jours à dater de leur réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, les décisions du Conseil sont réputées définitives.

Inyandikomvugo y’inama ishyirwaho umukono na Perezida n’umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y’inyandikomvugo yoherezwa Minisitiri ureberera WDA mu gihe kitarenze iminsi cumi n’itanu (15) guhera umunsi yemerereweho.

Minutes of Board of Directors meeting shall be jointly signed by the Chairperson and its Rapporteur and submitted to next meeting for approval. A copy of minutes shall be sent to the Minister supervising WDA in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of its approval.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d’Administration est signé conjointement par son Président et son rapporteur et soumis à la séance suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est envoyée au Ministre de tutelle de WDA dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.

Ingingo ya 13 : Ibigenyerwa abagize Inama y’Ubuyobozi

Abagize Inama y’Ubuyobozi bitabiriye inama z’Inama y’Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n’iteka rya Perezida.

Article 13: Sitting allowances of the Board Members

Members of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

Article 13 : Jetons de présence alloués aux membres du Conseil d’Administration

Les membres du Conseil d’Administration bénéficieront de jetons de présence dont le montant est déterminé par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 14: Ibibujijwe ku bagize Inama y’Ubuyobozi

Abagize Inama y’Ubuyobozi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, ntibemerewe gukora imirimo igenerwa

Article 14: Incompatibility

Members of the Board of Directors, whether individually or companies in which they are shareholders shall not be allowed to perform

Article 14: Incompatibilité

Il est interdit aux membres du Conseil d’Administration ou aux sociétés commerciales dont ils sont associés d’exercer des activités

igihembo na WDA cyangwa gupiganira amasoko atangwa na WDA.

Ingingo ya 15: Impamvu zituma uri mu Nama y'Ubuyobozi avamo

Ugize Inama y'Ubuyobozi avamo muri uwu mwanya iyo:

- 1° manda irangiye
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;
- 5° asibye inama inshuro eshatu zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;
- 6° bigaragaye ko atacyujije ibyashyingiweho ashirwa mu Nama y'Ubuyobozi;
- 7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'ishingano ze;
- 8° abangamira inyungu za WDA;
- 9° yireze akemera icyaha cya jenocide;
- 10° agaragayeho ibimenyetso by'ingengabitekerezo ya jenocide;
- 11° apfuye.

any remunerated activity within WDA or to bid for WDA tenders.

Article 15: Reasons for loss of membership of the Board of Directors

A member of the Board of Directors shall lose board membership if:

- 1° the mandate expires;
- 2° he/she resigns through writing;
- 3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;
- 4° he/she has been definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months with no suspension of sentence;
- 5° he/she is absent in meetings for three (3) consecutive times in a year with no justified reasons;
- 6° it is clear that he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/her appointment in the Board of Directors;
- 7° he/she demonstrates behaviours contrary to his/her responsibilities;
- 8° he/she jeopardises the interests of WDA;
- 9° he/she has confessed and pleaded guilty to the crime of genocide;
- 10° he/she is characterised by evidence of genocide ideology;
- 11° he/she dies.

rémunérées au sein de WDA ou de soumissionner aux marchés de WDA.

Article 15: Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre dans les cas suivants:

- 1° expiration du mandat;
- 2° démission par notification écrite;
- 3° incapacité physique ou mentale de remplir ses tâches constatée par un médecin agréé ;
- 4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois sans sursis;
- 5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ;
- 6° constat qu'il ne remplit plus les conditions requises pour lesquelles il avait été nommé au Conseil d'Administration ;
- 7° comportement incompatible avec ses fonctions ;
- 8° agissement contre les intérêts de WDA;
- 9° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ;
- 10° constat qu'il fait montre d'indices d'idéologie de génocide ;
- 11° décès.

Minisitiri ureberera WDA agaragaza muri raporo igenewe inzego zibifitiye ububasha ko umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi adakwiraye kuba mu bayigize cyangwa ko atakiri mu mwanya we hakurikijwe ibiteganywa mu gika kibanziriza iki.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda irangira, Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.

Ivicio cya 2: Ubuyobozi n'inzego z'imirimo bya WDA

Ingingo ya 16 : Ubuyobozi bwa WDA

Imicungire ya buri muni ya WDA ishinzwe Umuyobozi, afatanyije n'Abayobozi Bungirije babiri (2): umwe ushinzwe amahugurwa n'undi ushinzwe guhuza ibyigishwa n'ibikenewe ku isoko ry'umurimo.

Umuyobozi n'Abayobozi Bungirije ba WDA bashyirwaho n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 17: Inshingano z'Umuyobozi

Umuyobozi ni we uhuza akanayobora

The Minister supervising WDA shall indicate in the report meant for competent organs that one of the members of the Board of Directors is not worth its membership or if he/she is no longer in his/her position in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

Where one of the members of the Board of Directors loses his/her membership before the expiration of his/her mandate, competent authorities shall appoint his/her substitute to complete the remaining term of office.

Section 2: Management and job classification of WDA

Article 16: Management of WDA

The daily management of WDA shall be entrusted to its Director assisted by two (2) Deputy Directors: one being in charge of training while the other in charge of industry-based training.

The Director and Deputy Directors shall be appointed by a Prime Minister's Order.

Article 17: Responsibilities of the Director

The Director shall coordinate and direct the

Le Ministre de tutelle de WDA constate, dans un rapport adressé aux organes compétents, que l'un des membres du Conseil d'Administration n'a plus la qualité d'être membre ou que son poste est vacant conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

Si un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité de nomination désigne le remplaçant. Celui-ci termine le mandat de celui qu'il a remplacé.

Section 2: Direction et cadre organique de WDA

Article 16 : Direction de WDA

La gestion journalière de WDA est assurée par son Directeur, assisté par deux (2) Directeurs Adjoints : l'un chargé de la formation, l'autre chargé de l'adéquation formation-emploi.

Le Directeur et les Directeurs Adjoints sont nommés par arrêté du Premier Ministre.

Article 17 : Attributions du Directeur

Le Directeur coordonne et dirige les activités

ibikorwa bya buri muni bya WDA kandi akabazwa n'Inama y'Ubuyobozi uko ibyemezo byayo bishyirwa mu bikorwa.

By'umwihariko Umuyobozi ashinzwe:

1° gutanga amabwiriza y'akazi ka WDA n'ay'ubuyobozi bw'amashami ya WDA;

2° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoresheya mu mwaka ukurikira na raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;

3° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa WDA;

4° gukurikirana imicungire y'abakozi ba WDA akurikije amategeko;

5° kumenyesha mu nyandiko Inama y'Ubuyobozi imigendekere n'ibikorwa bya WDA, nibura rimwe mu gihembwe;

6° guhagararira WDA imbere y'amategeko.

Umuyobozi akurikira inama z'Inama y'Ubuyobozi, akazibera umwanditsi. Ashobora kuzitangamo ibitekerezo ariko ntatara mu ifatwa ry'ibyemezo.

daily activities of WDA and shall be answerable to the Board of Directors for the implementation of its resolutions.

The Director shall particularly be responsible for the following:

1° issuing WDA work instructions and those relating to the management of WDA departments and its Centres;

2° preparing and forwarding to the Board of Directors the draft budget proposal for the next fiscal year and previous fiscal year's budget execution report;

3° executing the budget of WDA and managing its assets;

4° ensuring WDA staff management in accordance with law;

5° informing in writing the Board of Directors on the progress of WDA activities at least once a term;

6° representing WDA before the law.

The Director shall attend the meetings of the Board of Directors and serve as their Rapporteur. He/she may give views but shall not possess voting rights.

journalières de WDA et est responsable devant le Conseil d'Administration de la mise en exécution de ses résolutions.

Le Directeur de WDA est spécialement chargé de :

1° donner des instructions de service au sein de WDA et celles relatives à la gestion de tous ses centres;

2° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant ainsi que le rapport d'exécution du budget pour l'exercice précédent ;

3° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de WDA;

4° assurer la gestion du personnel de WDA conformément à la loi;

5° informer par écrit au moins une fois par trimestre le Conseil d'Administration de l'état d'avancement des activités de WDA;

6° représenter WDA devant la loi.

Le Directeur assiste aux réunions du Conseil d'Administration et en est le rapporteur. Il peut participer aux débats du Conseil mais sans voix délibérative.

Umuyobozi ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba; icyo gihe Inama y'Ubuyobozi yitoramo umwanditsi.

The Director shall not participate in the meetings that take decisions on matters that concern him/her; in that case, the Board of Directors shall elect from among its members a rapporteur.

Il est interdit au Directeur de prendre part aux réunions du Conseil d'Administration qui traitent des points qui le concernent personnellement. Dans ce cas, le Conseil d'Administration élit en son sein un rapporteur.

Ingingo ya 18: Inshingano z'Umuyobozi Wungirije Ushinzwe amasomo

Article 18: Responsibilities of the Deputy Director in charge of training

Article 18: Attributions du Directeur Adjoint chargé de la formation

Umuyobozi Wungirije ushinzwe amahugurwa ashinzwe:

The Deputy Director in charge of training shall have the following responsibilities:

Les attributions du Directeur Adjoint chargé de la formation sont les suivantes:

- 1° gukurikirana imirimo y'amashami ya WDA;
- 2° guhuza ibikorwa bijyanye n'amahugurwa y'abarimu;
- 3° gutegura integanyanyigisho;
- 4° guhuza ibikorwa bijyanye n'ibizami no gutanga impamyabumenyi n'impamyabushobozi.

- 1° to coordinate WDA Centres activities;
- 2° to coordinate training of trainers activities;
- 3° to develop curricula;
- 4° to coordinate examination and certification activities .

- 1° coordination des activités des centres de WDA;
- 2° coordination des activités de formation des formateurs;
- 3° développement des programmes de formation;
- 4° coordination de toutes les activités relatives aux examens et à la certification.
- 5°

Ingingo ya 19: Inshingano z'Umuyobozi Wungirije ushinzwe guhuza ibyigishwa n'ibikenewe ku isoko ry'umurimo

Article 19: Responsibilities of the Deputy Director in charge of industry-based training

Article 19: Attributions du Directeur Adjoint chargé de l'adéquation formation-emploi

Umuyobozi Wungirije ushinzwe guhuza ibyigishwa n'ibikenewe ku isoko ry'umurimo ashinzwe :

The Deputy Director in charge of industry-based training shall have the following responsibilities :

Le Directeur Adjoint chargé de l'adéquation formation-emploi est responsable de:

- 1° gushyiraho no gukurikirana uburyo bwo guhuza ibyigishwa n'ibikenewe ku isoko ry'umurimo;
- 2° gufasha abarangije mu mashuri

- 1° to establish and make follow-up on industry-based training system;
- 2° to develop entrepreneurship;

- mise en place et suivi d'un système d'adéquation formation – emploi ;
- promotion de l'entrepreneuriat ;

- y'imyuga kwihangira imirimo;
- 3° guhuza ibikorwa bijyanye n'imikoranye n'inganda na serivisi, ubushakashatsi no kubyaza umusaruro ibikorwa bya WDA.
- 4° guha ibigo byigisha imyuga uburenganzira bwo gukora

- 3° to coordinate activities related to industry and services collaboration, research and production of WDA;
- 4° to ensure accreditation of technical and vocational training centres.

coordination des activités relatives à la collaboration avec l'industrie et les services, à la recherche et à la production de WDA ;

assurer l'accréditation des centres de formation technique et professionnelle.

Ingingo ya 20: Amasezerano hagati y'Ubuyobozi n'Inama y'Ubuyobozi

Article 20: Performance contract between the Management and the Board of Directors

Article 20: Contrat de performance entre la Direction et le Conseil d'Administration

Hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza nibura inshingano za buri ruhande n'ibyangombwa bikenewe kugira ngo WDA igere ku nshingano zayo.

There shall be concluded, between the Board of Directors and the Management, a performance contract indicating at least the responsibilities of each party and the conditions required in order for WDA to fulfil its missions.

Il est conclu, entre le Conseil d'Administration et la Direction, un contrat de performance déterminant au moins les obligations de chaque partie et les moyens requis pour la réalisation de la mission de WDA.

Ingingo ya 21 : Ibyo abakozi bagenerwa

Article 21: Staff benefits

Article 21: Avantages alloués au personnel

Ibyo Umuyobozi n'abakozi ba WDA bagenerwa biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Benefits entitled to the WDA Director and staff members shall be determined in accordance with legal provisions that govern remuneration of public institutions staff members.

Les avantages alloués au Directeur et au personnel de WDA sont déterminés conformément aux lois régissant la rémunération du personnel des établissements publics.

Ingingo ya 22: Imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo

Article 22: Structure and job classification

Article 22: Structure et Cadre organique

Imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo, kimwe n'iby'amashami bya WDA bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe, abisabwe na Minisitiri ureberera WDA, amaze kumva icyo Inama

The structure and job classification of WDA and its Centres shall be determined by a Prime Minister's Order on proposal by the Minister supervising WDA after consultation with the

La structure et le cadre organique de WDA sont déterminés par arrêté du Premier Ministre, sur proposition du Ministre de tutelle de WDA après avis du Conseil d'Administration.

y'Ubuyobozi ibivugaho.

Abakozi ba WDA bagengwa n'amategako rusange agenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

Board of Directors.

WDA personnel shall be governed by the General Statutes governing Rwanda Public Service.

Le personnel de WDA est régi par le Statut général de la fonction publique rwandaise.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Ingingo ya 23: Ibigize umutungo n'aho ukomoka

Umutungo wa WDA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° impano n'indagano.

Article 23: Composition and sources of property

The property of WDA shall comprise of movables and immovables.

It shall come from the following:

- 1° state budget allocations;
- 2° government or donor subsidies;
- 3° incomes from its activities;
- 4° donation and bequest.

Article 23: Composition et sources du patrimoine

Le patrimoine de WDA comprend les biens meubles et immeubles.

Il provient des sources suivantes:

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;
- 2° les subventions de l'Etat ou des donateurs;
- 3° le produit de ses activités;
- 4° les dons et legs.

Ingingo ya 24: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa WDA

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa WDA bikorwa hakurikijwe amategako abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa WDA buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagenera kopi Umuyobozi wa WDA.

Article 24: Use, Management and audit of WDA property

The use, management and audit of WDA property shall be carried out in accordance with relevant laws. WDA Internal Audit Service shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the Director of WDA.

Article 24: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de WDA

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de WDA sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne de WDA transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve copie au Directeur de WDA.

Ingingo ya 25: Ingengo y'imari ya WDA

Ingengo y'imari ya WDA yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 26: Itegurwa n'isuzumwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 27 : Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo z'amategeko n'amateka yose abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo, cyane cyane Iteka rya Perezida n° 145/06 ryo kuwa 24/02/86 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe iyigishwa n'ihugurwa ry'abakozi "CNFPP" zivanyweho.

Ingingo ya 28: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/03/2009

Article 25: Budget of WDA

The budget of WDA shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 26: Drafting and consideration of this Law

This Law was drafted in English, examined and adopted in Kinyarwanda.

Article 27: Repealing of inconsistent provisions

All prior legal and regulatory provisions contrary to this Law, especially the Presidential Order n° 145/06 of 24/02/86 establishing the National Centre for Vocational Training and Upgrading "CNFPP" are hereby repealed.

Article 28: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/03/2009

Article 25: Budget de WDA

Le budget de WDA est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 26: Initiation et examen de la présente Loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 27 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales et réglementaires antérieures contraires à la présente loi, spécialement l'Arrêté Présidentiel n° 145/06 du 24/02/86 portant création du Centre National de Formation et de Perfectionnement Professionnels «CNFPP» sont abrogées.

Article 28: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/03/2009

Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w’Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika :**

Minisitiri w’Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The President of the Republic

KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Seen and sealed with Seal of the Republic:

The Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Président de la République

KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)